



## **Lettre d'information sur le projet de recherche „Études linguistiques variationnelles sur la langue des jeunes au Luxembourg. Une analyse des structures d'utilisation dans WhatsApp“**

### **Personnes de contact pour questions**

#### **Melissa Mujkić**

Doctorante

Institut de la langue et littérature luxembourgeoises

Université du Luxembourg

Tél.: +352 46 66 44 4700 Courriel: melissa.mujkic@uni.lu

Prof. Dr. Peter Gilles

Professeur et Superviseur

Institut de la langue et littérature luxembourgeoises

Université du Luxembourg

Tél.: +352 46 66 44 6383 Courriel: peter.gilles@uni.lu

Cher participant/chère participante,

Pour ma recherche scientifique à l'Université du Luxembourg, je sollicite votre soutien fondamental pour faire progresser la recherche sur la langue des jeunes au Luxembourg. Votre participation soutient la recherche scientifique en fournissant des résultats empiriques sur l'utilisation de la langue des jeunes.

### **Informations sur l'étude**

Mon projet porte sur la langue des jeunes dans WhatsApp. L'objectif de l'étude est d'analyser des conversations authentiques sur WhatsApp du point de vue linguistique. Pour cela, vous devrez fournir des conversations WhatsApp de votre choix à mon projet de recherche. Pour participer à ce projet, vous devez remplir les conditions suivantes : avoir entre 12 et 19 ans, avoir des connaissances en luxembourgeois et utiliser WhatsApp au quotidien.

### **Votre consentement à participer au projet de recherche**

Votre participation à ce projet de recherche est volontaire. Vous pouvez révoquer votre consentement à tout moment par écrit et sans donner de motif, sans que cela ait d'effets négatifs sur vous. Pour participer, vous devrez signer une déclaration de consentement et de protection des données<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Participation des mineurs : le/la représentant/e légal/e doit signer le consentement

Participation des majeurs : les personnes majeures peuvent signer le consentement elles-mêmes

## Déroulement de l'étude

Vos chats sont introduits dans MoCoDaLux (Mobile Communication Database Luxembourg), une base de données pour l'archivage de messages électroniques (voir <https://www.mocoda.lu> pour plus d'informations), qui sont anonymisés et pseudonymisés par les vous-même avant d'être donnés au projet.

Vous pouvez participer depuis chez vous. Il est important que vous téléchargiez la lettre d'information signée, sinon votre don ne sera pas valable. Vous pouvez télécharger la lettre d'information en cliquant sur le lien suivant : <https://www.mocoda.lu/c/input>. Après avoir anonymisé et pseudonymisé votre chat, vous arrivez sur cette dernière page :

Zeréck

### Assistenz, fir d'Daten anzeginn ⓘ - Iwwersicht 1 / 1

Hei gesäis du am Iwwerbléck nach eemol déi wichtegst Daten zu denger Spend, wéi de gespenten Zäitraum, d'Unzuel vun den Chatparticipanten an déi gespenten Norrichten esouwéi d'Unzuel vun de Mediebeschreibungen, déi doran optauchen. Fir deng Spend ofzeschléissen, bestäteg wgl. duerch UKlicke vun der klenger Case, dass du d'Ano- a Pseudonymiséierung uerdnungsgeméiss duerchgefouert hues. Eréischt da kanns du op „Spenden“ klicken. Wgl. pass op, dass den uschléissende Späichervirgang bëssen dauere kann.

- Zäitraum vum 10.07.2023 bis zum 10.07.2023
- 2 aktiv Interaktiounsbedeelegter
- 7 Norrichten
- 0 Mediebeschreibungen

**Accord eroplueden**

Ech bestätegen, dass ech all persounen- an uertsbezunn Date vollstänneg pseudo- an anonymiséiert hunn. D'Hiweiser zur Datespäicherung bei der Datespend hunn ech zur Kenntnis geholl a verstanen.

Ici, vous devez télécharger la déclaration de consentement signée et faire ensuite don du chat. Par la suite, je réaliserai des entretiens avec un groupe restreint de jeunes pour recueillir des réflexions sur leur style d'écriture. À une date ultérieure, je vous contacterai pour une éventuelle autre participation, qui sera également volontaire.

## Confidentialité et protection des données personnelles

Dans le cadre de cette étude, vos données personnelles seront collectées et analysées afin d'atteindre les objectifs scientifiques de l'étude. Une fois vos données anonymisées et



pseudonymisées, il ne sera plus possible d'identifier des personnes spécifiques. Les mesures prises à l'Université du Luxembourg garantissent que vos données seront traitées de manière strictement confidentielle et ne seront pas divulguées à des tiers, mais serviront uniquement à des fins de recherche scientifique. Les données personnelles que vous fournissez dans le cadre du projet de recherche seront traitées conformément au Règlement général sur la protection des données (GDPR) et à la loi luxembourgeoise du 1<sup>er</sup> août 2018 sur la protection des données. La base légale du traitement de vos données dans le cadre de ce projet de recherche se trouve à l'article 6 (1) e) du GDPR : « le traitement est nécessaire à l'exécution d'une tâche effectuée dans l'intérêt public. »

### **Qui est responsable du traitement de vos données personnelles ?**

Le responsable de données, en ce qui concerne le traitement de vos données, est l'Université du Luxembourg, un établissement public d'enseignement supérieur et de recherche, dont le siège social est situé au 2, avenue de l'Université, L-4365 Esch-sur-Alzette, Luxembourg, agissant pour le Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation et de l'Institut de la Langue et Littérature Luxembourgeoises.

Pour toute demande concernant le traitement de vos données à caractère personnel, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données de l'Université du Luxembourg :

par courrier électronique :

[dpo@uni.lu](mailto:dpo@uni.lu)

par courrier postal :

UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

Délégué à la protection des données

Maison du Savoir

2, Avenue de l'Université

L-4365 Esch-sur-Alzette

### **Comment protégeons-nous vos données personnelles ?**

Afin de protéger la confidentialité de vos données vous ne serez identifié que par un pseudonyme dans l'analyse des données et dans tous les rapports ou publications qui seront produits par l'équipe de recherche au cours de ce projet de recherche. Votre participation est anonyme. Cependant, vous pouvez indiquer vos coordonnées qui vont être enregistrées séparément. Exceptionnellement, vous pourrez être contacté par les enquêteurs dans le cadre d'une étude suivi, mais vous n'aurez pas à divulguer votre nom.



## **Pendant combien de temps vos données seront-elles conservées ?**

Les données anonymisées et pseudonymisées seront conservées à long terme et serviront de ressource précieuse pour la recherche scientifique. À la fin de ce projet, le principal chercheur, Peter Gilles, aura le contrôle sur le corpus qui sera stocké sur un serveur de l'université et ne sera pas rendu accessible au public. Cela est essentiel pour protéger les données qui ont été collectées avec des ressources financières considérables et qui sont d'une grande importance pour la recherche sur la langue des jeunes au Luxembourg.

## **Quelles données collectons-nous et traitons-nous ?**

1. Données de messagerie texte et audio (anonymisées, pseudonymisées)
2. Données socio-démographiques :
  - Âge,
  - Sexe,
  - Nationalité(s),
  - Compétences linguistiques,
  - Niveau d'éducation,
  - Résidence (canton).
3. Enregistrements audio, si vous participez à l'interview

Toutes les procédures et précautions nécessaires seront prises pour garantir la confidentialité des participante/s.

## **Qui peut accéder à vos données personnelles ou les voir ?**

Les destinataires de vos données personnelles sont Melissa MUJKIĆ (doctorante) et Peter GILLES (professeur et superviseur).

Ling-data, ayant son siège au Mühlenstr. 67, D-59348 Lüdinghausen, Deutschland, est le processeur pertinent qui traite les données collectées. La **nature de traitement** est la suivante :

- Collecte, stockage, analyse de données de messagerie texte et audio anonymisées et pseudonymisées ainsi que de données socio-démographiques des participants/es via une base de données non accessible au public (« Mobile Communication Database », un système de base de données de recherche pour l'archivage de messages textuels et vocaux).



- La collecte sera effectuée par le biais d'interactions directes avec les adolescents (ateliers dans les Maisons de Jeunes ou à l'Université du Luxembourg).

### **Transférons-nous des données en dehors de l'Union européenne ?**

Vos données à caractère personnel ne seront traitées qu'au sein de l'Union européenne.

### **Quels sont vos droits en vertu du règlement général sur la protection des données?**

Vous aurez le droit d'accéder à vos données personnelles et de les rectifier. Dans certains cas (conformément aux conditions fixées par le règlement général sur la protection des données (règlement (UE) 2016/679)), vous aurez également le droit de vous opposer à la manière dont vos données sont utilisées, de demander l'effacement de vos données, de demander la limitation de certains aspects du traitement de vos données et de récupérer vos données pour les transmettre à un tiers (droit à la portabilité des données).

Si vous souhaitez exercer vos droits, vous devez contacter la chercheuse principale ou son représentant désigné. Elle assurera la liaison avec le/la délégué/e à la protection des données de l'Université du Luxembourg pour traiter votre demande. Vous pouvez également contacter le/la délégué/e à la protection des données aux adresses susmentionnées.

Vous avez également le droit d'introduire une plainte auprès de la Commission nationale pour la protection des données (CNPD) du Luxembourg concernant le traitement de vos données personnelles. Vous trouverez de plus amples informations à l'adresse <http://www.cnpd.lu>. Vous pouvez également utiliser le formulaire de contact de la CNPD à l'adresse <https://cnpd.public.lu/fr/support/contact.html>.



## DÉCLARATION DE CONSENTEMENT DU PARTICIPANT/DE LA PARTICIPANTE À LA RECHERCHE

**Titre du projet de recherche :** Études linguistiques variationnelles sur la langue des jeunes au Luxembourg. Une analyse des structures d'utilisation dans WhatsApp

**Acronyme du projet de recherche :** WHATSEBUERGESCH

J'ai été informé/e par **Melissa MUJKIĆ**, par écrit, sur la nature ainsi que les conséquences et les risques potentiels de l'étude dans le cadre du projet mentionné ci-dessus.

J'ai eu suffisamment l'occasion de poser des questions éventuelles. J'ai été informé/e que je peux révoquer mon consentement à tout moment, sans donner de raisons et sans conséquences négatives pour moi. De plus, je peux m'opposer au traitement ultérieur de mes données et demander leur suppression.

J'accepte que les données collectées dans le cadre de l'étude concernant ma personne soient utilisées exclusivement à des fins scientifiques et traitées de manière strictement confidentielles conformément aux dispositions de la loi sur la protection des données.



PARTICIPANT/E

Nom de famille : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Date de naissance : \_\_\_\_\_

Lieu & date : \_\_\_\_\_

Signature du participant/de la participante : \_\_\_\_\_

Adresse e-mail : \_\_\_\_\_

REPRÉSENTANT/E LÉGAL/E (le cas échéant)

Nom de famille : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

En tant que<sup>2</sup> : \_\_\_\_\_

Lieu & date : \_\_\_\_\_

Signature du participant/de la participante : \_\_\_\_\_

CHERCHEUSE

J'ai informé par écrit le/la participant/e mentionné/e ci-dessus sur la nature ainsi que les conséquences et les risques potentiels de l'étude, et lui/elle a eu la possibilité de poser des questions. De plus, le/la participant/e a reçu une copie de la lettre d'information et de cette déclaration de consentement.

Nom : Melissa MUJKIĆ

Lieu & date : Belval, 15 mai 2023

Signature de la chercheuse : Mujkić Melissa

<sup>2</sup> p. ex., parent, tuteur/tutrice légal/e, soignant/e